

DICCIONARIO DE EXPRESIONES DEL TERCER HORIZONTE

Por **Matt Kay**, v1.4

Traducido por Jorge Carrero para el blog The Tapadera Vineyard

A raíz de los 4 años de mi adolescencia en los que viví en el Sur de Asia y aprendí tres idiomas a nivel básico e intermedio, pensé que me enfrentaría al lenguaje en Coriolis para intentar crear un idioma pidgin que combinase árabe, persa, hindi y (un poco de) bereber.

Me he tomado ciertas libertades con los idiomas originales para poder conseguir palabras que sean (a) fáciles de pronunciar usando fonemas ingleses, (b) escritas de forma que un lector angloparlante que no conozca la palabra pueda ser capaz de pronunciarla de forma adecuada y (c) cortas (como todas las palabras pidgin deberían ser).

Además, he usado unas pocas palabras que ya han aparecido en textos “oficiales” de Coriolis, en lugar de escoger algo más auténtico (p.ej.: abzo, dabra).

Para mantenerlo sencillo (haciendo que sea más fácil de consultar), he cubierto expresiones generales del día a día, así como una lista de exclamaciones y maldiciones que saldrán con facilidad en una sesión de juego normal.

Os recomiendo que empecéis eligiendo no más de un puñado de palabras para usar en vuestra mesa por primera vez. Más adelante, añadid una o dos palabras más a esa lista, hasta que alcancéis una cantidad cómoda que todos entendáis.

He listado la palabra original para cada entrada, en el caso de que la gente quiera corregirlas, y he aplicado las siguientes abreviaturas:

Ar = árabe

Be = bereber

Hi = hindi

Pe = Persa

CEN = Cenitanos

PRI = Primordiales

TDBTS = “The Dark Between the Stars” (novela de Coriolis, solo en inglés)

MB = Manual Básico

Si queréis oírme usar alguna de estas expresiones, dirigí una campaña de Coriolis de 10 episodios en mi podcast, Mud & Blood (mbcast.co).

A continuación os ofrezco un diccionario de expresiones del Tercer Horizonte.

SALUDOS

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Salam	Saludo informal (CEN y PRI)	Ar / Pe: “Asalam walaykum”
Wa-salam	Respuesta informal (CEN y PRI)	Ar / Pe: “Walaykum asalam”
Namastay	Saludo formal (Templo de Ahlam)	Hi
Azul	Saludo común (Fed. Nómada)	Be
Lanbik	Bienvenido	Ar: “Ah’laan-bik”

DESPEDIDAS

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Alvida	Adiós (CEN y PRI)	Hi
Namastay	Adiós (Templo de Ahlam)	Hi
Ar’tufa	Adiós (Fed. Nómada)	Be
Ayquna-hafess	Que los Iconos te protejan	Pe: “Khoda hafez”
Shoobra	Buen viaje	Hi: “Shoob-yatra”

TÉRMINOS Y EXPRESIONES GENERALES

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Abzo	Sí / Claro	Coriolis: TDBTS
Na	No	Pe
Dabra	De acuerdo	Coriolis: TDBTS
Krip’ya	Por favor	Hi
Dhan’ya	Gracias	Hi: “Dhan’yavaad”
Af’ya	No hay de qué	Ar: “Afo’an” / Hi: “Kripya”
Mafka	Disculpe	Hi: “Maaf-keejay”
Asif	Lo siento / Perdóname	Ar
Chetoray?	¿Cómo estás?	Pe: “Halet chetoreh”
Samati!	¡Salud!	Pe: “Salamati”
Noosh’eh-jan!	¡Buen viaje!	Pe
... neh?	... ¿verdad? / ... ¿me entiendes?	Coriolis: TDBTS
Djinn	Genial / Fantástico / Increíble	Coriolis: TDBTS
Akbar	Estupendo / Impresionante	Coriolis: TDBTS
Pukka	Legal / Limpio	Hi
Yallah	Vamos	Ar
Insh’Ayquna	Si los Iconos lo permiten	Ar: “Insh’allah”

TRATAMIENTOS

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Sahib	Señor (se usa <i>después</i> del nombre)	Hi / Coriolis TDBTS
Sahiba	Señora (se usa <i>después</i> del nombre)	Hi / Coriolis TDBTS
Rafik	Colega / amigo cercano (hombre)	Ar
Sadi	Colega / amiga cercana (mujer)	Ar: “Sadeeqah”

EXCLAMACIONES Y MALDICIONES

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Ki-mada?	¿Pero esto qué es? / ¿Qué cojones...?	Ar: “Ma’hda” / Hi: “Kya”
Baga!	¡Oh, tío! / ¡Oh, dios mío!	Hi: “Hay bhagavaan”
Kak!	¡Déjalo ya!	Ar: “Kakh”
Akra!	¡Cállate!	Ar: “Akhras”
Gandu	Gilipollas	Hi
Kahlet	Cabrón	Ar
Nikak	¡Que te jodan!	Ar: “Neek hallak”

CARGOS RELIGIOSOS

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Rajul	Clérigo	Ar: “Rajul’din”
Rahib	Monje	Ar
Rasul	Profeta	Ar

VESTIMENTA

Tercer Horizonte	Significado	Origen
Burra	Falda recta y ancha que se lleva sobre los pantalones	Coriolis: MB
Dhoti	Pantalones anchos que se llevan con Kurtas o Kameez	Coriolis: MB
Djellaba	Túnica completa, a veces con capucha	Coriolis: MB
Dupatta	Chal largo, normalmente atado alrededor de la cabeza	Coriolis: MB
Gallabeya	Amplia túnica completa con mangas anchas	Coriolis: MB
Guttrah	Turbante, a menudo sujetado con un cordel negro	Coriolis: MB
Caftan	Abrigo largo con mangas anchas	Coriolis: MB
Kameez	Camisa polo larga, llevada a menudo junto con un Dhoti	Coriolis: MB
Kurta	Camisa recta hasta las rodillas, con cuello redondo	Coriolis: MB
Thawb	Túnica completa sin cuello y con mangas rectas	Coriolis: MB